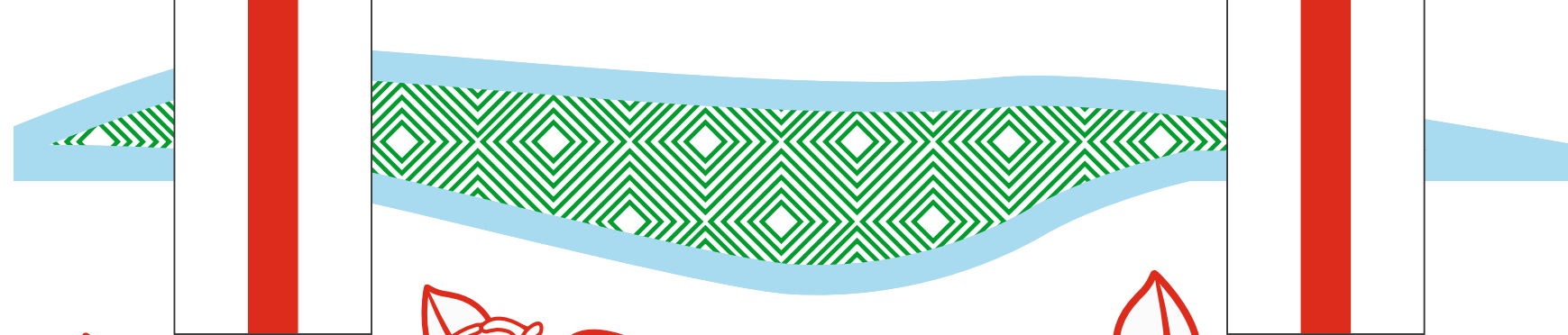


“苕麻青、苕麻长，高高苕麻满山岗，剥皮抽丝纺打浆，做身新衣嫁姑娘”。

In The Name Of The Summer

以夏天的名字

Text 易洪波
Editor 徐文 Assistant 黄楷淇
Special thanks to 夏木



**A TRUE GENTLEMAN
WEARS SHINY, LEATHER
WESTON'S**

近年来，每至盛夏，一种以“夏”作为名字的布料日渐成为时下品质生活美学的热门之选。传统上，以苕麻织就的布料就叫“夏布”，因其轻薄透气、清凉爽滑、吸湿排汗，特别适宜炎热潮湿的夏季，因而被古代中国人作为夏日衣着的高档布料。苕麻（Ramie）原产于中国，我们有超过5000年的苕麻栽培史，因而苕麻的别称为“中国草”（China Grass）。在棉花进入中国之前，苕麻布是大部分中国人日常所穿着的衣料，与大麻布、葛布一起属于“布”。穿布者为“布衣”，与贵族、君王等丝绸者区别明显——其实上层社会也穿麻布，主要是穿白苎布，当时曾有“麻衣如雪”的美誉，甚至还曾出现过专门以穿白苎布起舞的舞蹈“白苎舞”，为传统中国舞蹈最美的一种。夏布之名始于元明两季，彼时棉布已开始取代麻布，苕麻布变成了只适合夏天穿着的“夏布”。

与起源于埃及的亚麻布不同，多数夏布显得比较坚韧、疏朗，其褶皱明显，以致穿着性能似乎受到限制，因而今天夏布的应用范围大多不脱家居装饰之途，其彰显者如近年兴起的茶艺仪式中，夏布即为不可或缺的物件。但夏布之精致、高雅又往往非其它麻料所能及，在经验丰富的婆婆手中，苕麻可以被绩纺成如真丝般的优质纤维，其天然的光泽感、清爽透明的穿着特性，令其成为日本和服最常选用布料之一。夏布最著名的产地湖南浏阳，近代曾有“杭州丝绸换浏阳夏布”之说。

如同大多数传统手工艺，夏布在今天已全面凋零，中国人已很少知晓“夏布”之物。一门精良的手艺就我们眼前这么逝去，其中所蕴含着我们本身文化中的与自然呼应的灵性、珍重万物之本的价值，以及精工细作的造物方式，都随着而去。我们是不是应该做点工作，来挽留它，使其新生，令其再次生花如夏？

本期回声栏目邀请易洪波先生为我们解读中国传统的夏布以及极富设计感的夏布设计品。同时，我们邀请了德国女艺术家 Beatrice Oettinger 和南非插画师 Heidi Chisholm 为我们创作的以西方传统布料亚麻为元素的作品，让我们在体验中华传统面料之美的同时能够欣赏到西方传统面料的再次创造。



夏布，一种以手工的、按照传统工艺织造的苧麻平纹布。
Design by Summerwood & More Studio

夏布，一种以手工方式的，
按照传统工艺织造的苧麻平纹布。

姓名：易洪波
职业：业余面料设计者
出生地：湖南浏阳

VISION：你的偶像是谁，为什么？

易洪波：高圆圆，因为好看！

VISION：最近阅读的书籍？

易洪波：《中国古代纺织和印染》、《长物志》、《明代的图像与视觉性》、《傅山的世界》，以及《时间的玫瑰》。

VISION：列举家中一件中国传统物件，什么时候、什么原因拥有它的？

易洪波：前一段时间在乡下老师傅那里收的箝板和梭子，想更了解夏布的制作工艺。

VISION：是从什么时候开始了解夏布的？

易洪波：大约中学的时候就知道夏布，但真正有兴趣了解，是在大学期间，以及毕业之后的工作当中。





非洲对我的影响很大，
比如艺术家 Cheri Samba
和 Bodys Isek Kingelez 手绘的理发店招牌和非洲纺织品，
以及摄影家 Seydou Keita 的作品。
街头生活、文化、动物与自然，
我想所有我周围发生的事情都会对我有一定影响。
当然，还有我两个漂亮的孩子。

I wanted to combine the traditional African Masks and ceremonies (that most people seem to associate with Africa) with the, more contemporary dressed - specifically the suited men - from Africa.

I find this kind of contrast, that happens side by side in Africa, incredibly exciting and wanted to see if I can bring that across

I try to bring a contemporary cultural icon, the roller skates, into the design, to make it universal, accessible and a little humorous.

姓名: Heidi Chisholm

职业: 平面设计

出生地: 南非

VISION: 最近阅读的书籍?

Heidi Chisholm: Jane Jacobs 的《美国大城市的生与死》。

VISION: 你能列举一件中国传统物件，什么时候、什么原因拥有它的?

Heidi Chisholm: 我有一个非洲的传统手工面具。这个面具大概 15 厘米高，不太大，看上去像是羚羊造型，上面覆盖着棕色的小点。当时我住在纽约，是在一次去开普敦的旅行中买到它的。我们的公寓中有很多非洲的小物件，但是我觉得算不上传统工艺，它们更像是非洲当代都市艺术。

VISION: 是什么促进你和 SHINE SHINE 品牌合作关于亚麻的项目的?

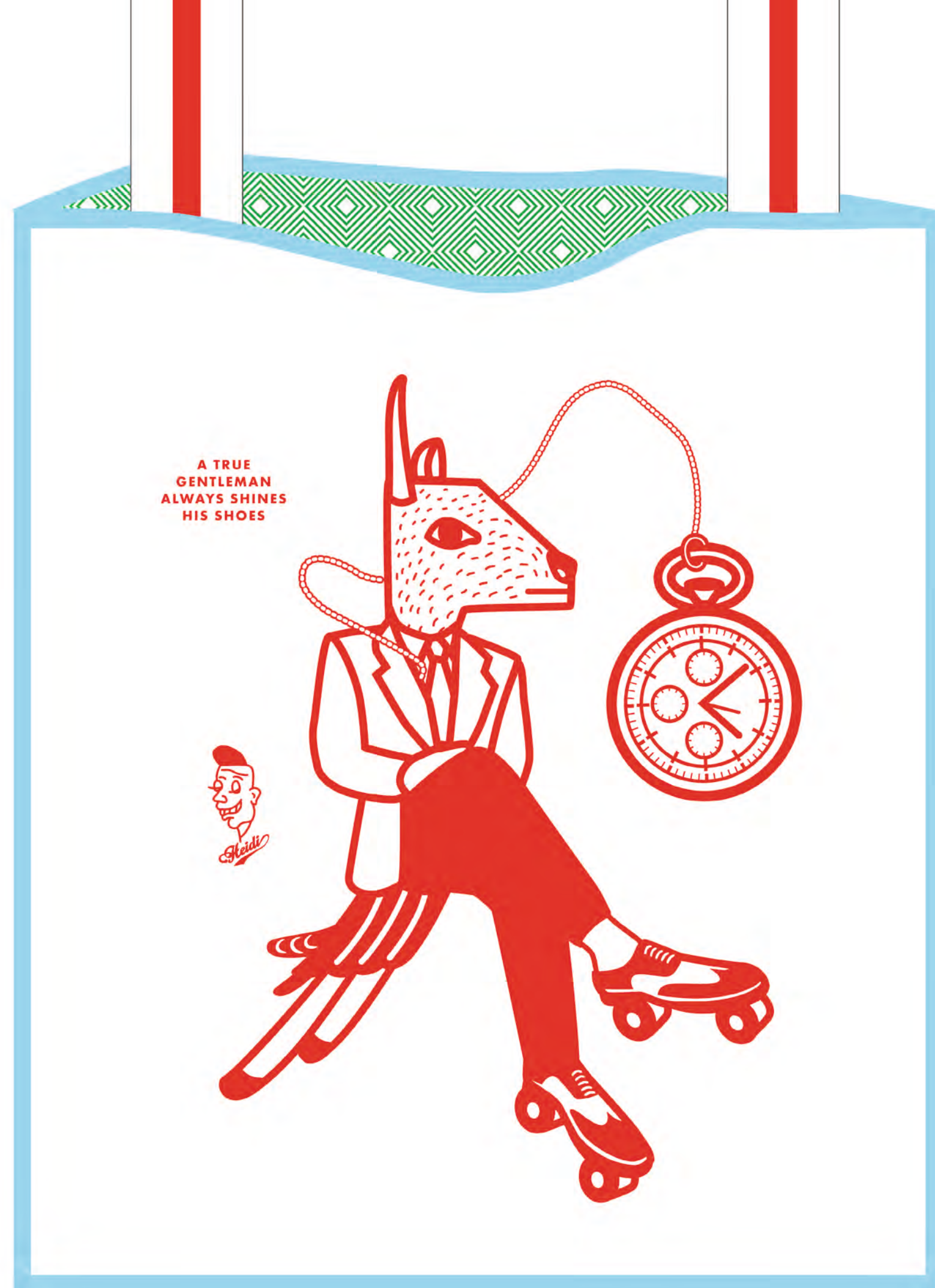
Heidi Chisholm: Shine Shine 的 Tracy Rushmere 请我给她设计一些亚麻作品，因为像我一样，她也深受非洲文化的启发。

VISION: 你能简单谈一下插画与亚麻产品结合创作的感受吗?

Heidi Chisholm: 我想把传统的非洲面具和祭祀仪式（人们或多或少会将之与非洲文化相连），与当代非洲人的装束结合——尤其是那些穿西装的非洲男士。我认为这样的对比非常刺激，这是时常在非洲社会中出现的景象，我也很期待这样跨界创作会呈现的效果。

VISION: 创作过程中有没有什么困难?

Heidi Chisholm: 并没有，我认为这次图像的生成非常顺利，虽然这样的情况并不经常发生!





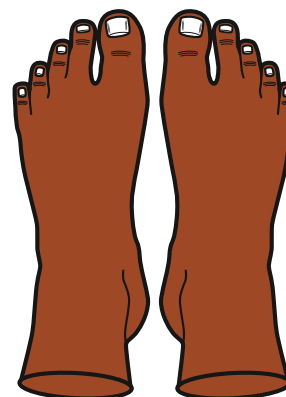
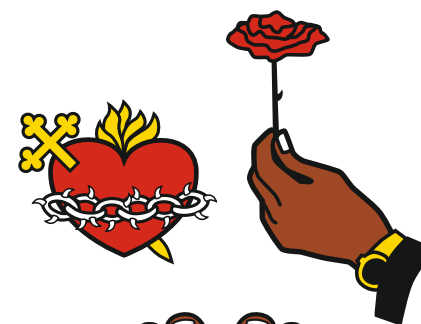
Heidi Chisholm 创作灵感版



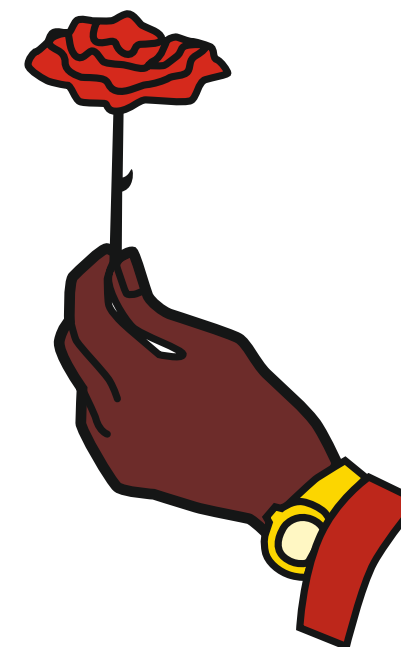
我会修好这个男人的手，
我也会尝试一下在他周围放上一些花。
颜色的话我会再考虑。



我也会尝试下在他周围放上花朵的效果。



在她周围放上开放的花朵不知会如何。颜色还是稍后考虑。





*Flax - one of the oldest fabrics in Europe
(before the silk came from China).
- and who knows: probably the "Blue
Flower", Europe is seeking for in
its poetry. Also associated with many
goddesses.*



姓名: Beatrice Oettinger

职业: 独立纺织艺术家

出生地: 德国纽伦堡

VISION: 你的偶像是谁, 为什么?

Beatrice Oettinger: 路易斯·布尔乔亚, 她一直在为她艺术得到承认而奋斗。

VISION: 最近阅读的书籍?

Beatrice Oettinger: David Abram 的《感官的魔力》。

VISION: 你能列举一件中国传统物件, 什么时候、什么原因拥有它的?

Beatrice Oettinger: 我有一个小的来自威尼斯的玻璃吊灯, 大概是 19 世纪在穆诺拉岛手工制作的。它由白色水晶玻璃制成, 上面雕有透明的珠子、花朵、绿色的树叶、紫色的梨子和黄色的苹果。这是大约 20 年前我祖母去世后留给我唯一的遗物。

VISION: 你能说一下对亚麻布的理解吗?

Beatrice Oettinger: 亚麻可以制作成生物能源代替石油; 纤维可以纺成纱线, 而纱线可以织成布料, 比如亚麻布。我总是在学习, 反思, 阅读关于亚麻历史和触感质量的资料。亚麻是欧洲最古老的布料之一(在中国的丝绸传入欧洲前), 并且欧洲文化在诗歌中出现, 和许多女神都有关联。我的工作是一个实验的过程: 亚麻是金色的且质地非常接近人类头发的质地, 有很好的韧劲儿。

VISION: 创作过程中有没有什么困难?

Beatrice Oettinger: 我试着将布料和头发的原创性和独特性融入到这次创作中。因此, 我尽量避免工具的影响。这对于手工来说并不简单, 因为它们总是试图控制。所以我常常让前臂工作, 好让布料自己成形。这是一项体力活。

VISION: 同样, 创作过程中有没有什么特别的惊喜?

Beatrice Oettinger: 有的, 亚麻是一种非常固执的布料, 并且再加工前有一种“雌雄同体”的性质。我, 或者我的手很难区分它是动物的毛发还是植物的纤维。

VISION: 创作过程中有没有什么难忘的事情?

Beatrice Oettinger: 渐渐地, 这个“东西”开始在我的工作室里成形, 活了过来。它们在背景里有着实体的存在, 它们似乎在观察, 有一种保护性, 我不再觉得孤独了。

我的灵感来源于格林童话中睡美人的故事, 我把 13 位精灵当作灵感素材。纤维、布料、发型都是直接来源于我们的日常生活, 而如今渐渐地消失。材料一直具有使用价值, 推动生产力的同时激发艺术与美。

